

ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

LA NOCIÓN DE ERROR EN TRADUCCIÓN Y SU RELEVANCIA PARA LA ADQUISICIÓN/ENSEÑANZA DEL E/LE

Yasmín Hosny
Universidad de El Cairo (Egipto)

I. INTRODUCCIÓN

Dentro de los estudios lingüísticos de la traducción ha tenido cierta relevancia la teoría de la facilidad de traducción entre lenguas afines. En este sentido, la «proximidad lingüística», en términos de Ferriz Martínez y Sans Climent, puede convertirse en una verdadera motivación o una ventaja para la traducción, ya que supone la facilidad de la comprensión del texto¹. Sin embargo, puede tener un efecto negativo generando problemas variados de interferencias entre L1, L2 y/o otras lenguas en contacto.

Confirmando la misma idea, Sabio Pinilla pone en tela de juicio la supuesta facilidad de traducir lenguas afines, reiterando el hecho de que puede resultar «engañoso»². Siendo el árabe y el español dos lenguas disparejas, o sea, no emparentadas, el problema puede ser aún más grave. En el caso de la enseñanza del español como L2 en Egipto la situación se ve complicada, ya que la lengua extranjera que reina es, sin duda, el inglés, seguida por el francés y el alemán. Las interferencias lingüísticas, pues, pueden ser el resultado del contacto entre el español, el árabe y una o varias de las lenguas mencionadas.

Por lo tanto, en el presente trabajo nuestro interés se centrará en el análisis de encuestas de traducción encomendadas a estudiantes universitarios (nivel B1 según el MCER) que tienen el árabe como L1 y cuya mayoría había estudiado el inglés como L2 en el colegio.

¹ Ferriz Martínez y Sans Climent, 2010, p. 38.

² Sabio Pinilla, 1996, p. 613.

La finalidad es examinar las competencias de comprensión en L1 y de expresión en L2. Se realizará, para ello, un análisis de errores y aciertos, comparando las muestras con una traducción 'profesional'. El objetivo es proponer terapias para los errores que ayuden a mejorar la actuación de dichos alumnos y aumentar su motivación como futuros traductores.

2. EL CONCEPTO DE «ERROR»

En el panorama de los estudios de traducción se destacan varios problemas que suscitan mucha controversia, entre ellos, el concepto de «error en traducción». Sin perdernos por las sendas de las especulaciones teóricas en torno al tema, nos basamos aquí en dos de las definiciones que consideramos más eficaces por la novedad que incumben: interesarse por las causas y los orígenes de los errores de traducción. La primera, de Hurtado Albir³, se centra en la noción de equivalencia sin limitarse a la explicación del concepto de error, detallando las causas y los efectos del mismo tanto en lo que se refiere al TO (texto original) como en lo que concierne al TT (texto traducido). La segunda, de Cruces Colado, aborda las causas y los orígenes de los errores de traducción⁴, fundamentándose en el modelo del proceso de traducción de R. Muñoz y D. Gile⁵. Dicha definición se considera como la base de la clasificación que la misma investigadora establece para los diferentes tipos de errores y las causas que los originan⁶.

3. DELIMITACIÓN DEL MARCO DEL ANÁLISIS Y EL CORPUS

La metodología empleada para el AE (Análisis de Errores) es la que cita Alba Quiñones⁷, la del modelo Corder (1967). Los datos recopilados constan de las traducciones de un fragmento de la novela *El callejón de los milagros* de Naguib Mahfuz del árabe al español, elegida por el grado de familiaridad que presenta para los lectores y los espectadores de cine egipcios; además de la versión impresa, ha sido convertida en una película. La duración de la encuesta es de 40 mi-

³ Hurtado Albir, 2001, pp. 236 y 237.

⁴ Cruces Colado, 2001, p. 814.

⁵ Ver R. Muñoz, 1999 y D. Gile, 1992, pp. 251-262.

⁶ Cruces Colado, 2001, p. 817- 819.

⁷ Alba Quiñones, 2009, p. 4.

nutos, realizada sin la ayuda del diccionario. La muestra se extiende a un grupo representativo de 22 alumnos. El estudio es de índole sincrónica. En lo que se refiere a la extensión del análisis, se pretende medir la competencia lingüística, pragmática y sociolingüística del alumno (comprensión en LM/ expresión escrita en L2). Las figuras siguientes representan algunas estadísticas relativas al corpus analizado:

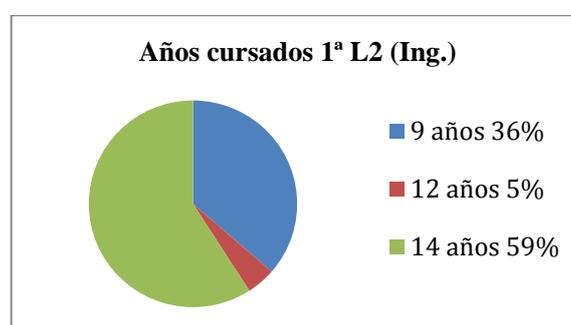
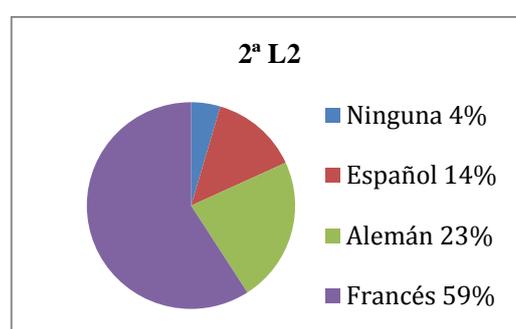


Fig. 1, 2.

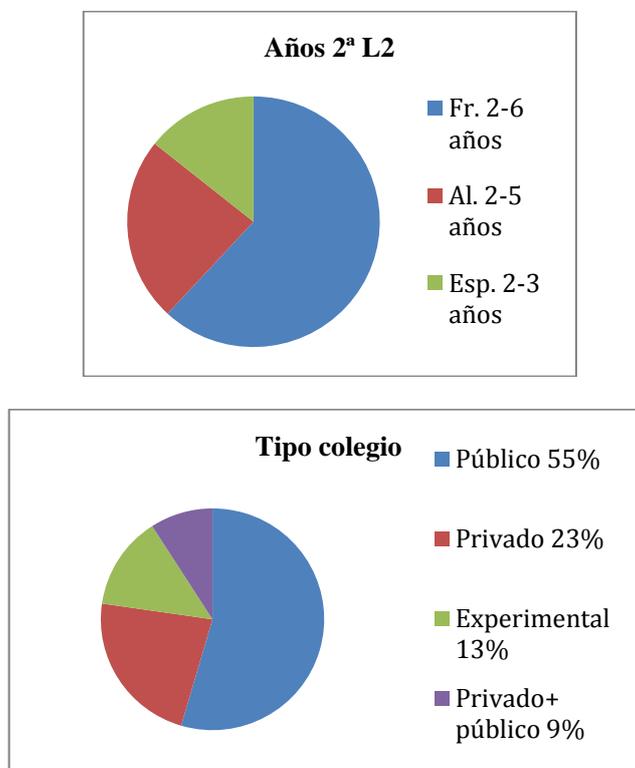


Fig. 3, 4

4. BAREMO DE CORRECCIÓN

El baremo de corrección empleado es el utilizado por Ferriz Martínez y Sans Climent basado en el de Hurtado Albir⁸. Ha sido seleccionado porque incluye todos los criterios subrayados por Cruces Colado y Hurtado Albir en su definición del concepto de error y la clasificación de los tipos y las causas del mismo. Además, implica los instrumentos necesarios para examinar las competencias vinculadas con la extensión del análisis y presenta una distinción entre tres tipos de inadecuaciones de traducción⁹.

⁸ Hurtado Albir, Amparo, 1999, 120. Modificado por Ferriz Martínez y Sans Climent.

⁹ Ver figura establecida por Ferriz Martínez y Sans Climent, 2010, p. 41.

5. IDENTIFICACIÓN Y CATALOGACIÓN DE ERRORES

En las traducciones al español del fragmento extraído de la novela *El callejón de los milagros* de Mahfuz se llevará a cabo la fase de identificación y de catalogación de los errores conforme al baremo de corrección arriba mencionado. El fragmento consta de 3 frases, dos que describen un lugar y una que describe el físico de una persona. Cabe subrayar aquí que una de las muestras ha quedado sin traducción, ya que el alumno/ la alumna se ha negado a traducir:

أما صالون الحلو فكان صغير يعد في الزقاق أنيقا، ذو مرآة ومقعد غير أدوات الفن. وصاحبه شاب متوسط القامة، ميل للبدانة، بيضاوي الوجه، بارز العينين، ذو شعر مرجل ضارب للصفرة على سمررة البشرة. ¹⁰				
Nº	PRAG.	COMP. TO	INADECUACIONES QUE AFECTAN→	EXP. TT
1	PR	NMS (2) FS CS SUP (3)	La <u>peluquería</u> de El Helw era una pequeña tienda elegante en el <u>barro</u> tenía un espejo y un sillón <u>sin</u> los instrumentos del arte. <u>Cuyo</u> () un joven ni alto ni bajo, un poco gordo, (), con ojos <u>grandes</u> y tenía <u>un</u> pelo <u>amarillo</u> .	TEXT (2) GR LEX
2	PR	NMS (2) SUP (2) FS (2)	El Salón de El Helw es un <u>quiosco</u> pequeño y se considera elegante en el callejón. Tiene un espejo, sillón y instrumentos (). Su dueño es un joven de buena estatura, poco gordo, su cara es <u>circulada</u> y su pelo es <u>tocado</u> y <u>amarillo/</u> castaño. Tiene ojos <u>claros</u> .	TEXT LEX
3	PR	SS NMS (2) FS (3) SUP	La <u>dulce tienda</u> es pequeña, <u>intelegante</u> , tiene un espejo, <u>sienta</u> y <u>equipajes</u> <u>artistas</u> . El dueño <u>del</u> <u>tienda</u> es joven, medio alto, poco gordo, tiene sus ojos <u>grandes</u> , (), <u>piel</u> <u>poco</u> <u>amarillo</u> y moreno.	RED TEXT/ GR TEXT

¹⁰ Mahfuz, 1963, p. 6.

4	PR	AD SUP NMS (2)	Respecto al Salón de El Helw, es una tienda pequeña. Se considera elegante en <u>medio</u> del (). Tiene un espejo y una silla, además de los instrumentos del arte. Es propiedad de un <u>mozo</u> de media altura, casi gordo, de cara (<u>بيضاوي</u>), con los ojos (<u>بارز</u>), y el pelo bien (<u>ممشط</u>) y un poco <u>amarillo</u> sobre piel <u>negro</u> .	LEX (4)
5	PR	NMS SUP (2) FS	“El Salón <u>Dulce</u> ”, una pequeña tienda, se considera elegante en <u>Alley</u> . Es con un espejo y una silla <u>incluso</u> los instrumentos del arte. () un joven medio alto, un poco gordo, con cara (), tiene ojos <u>fijos</u> , con cabello peinado <u>amarillo y moreno</u> .	RED LEX TEXT LEX/ RED
6	PR	NMS (2) FS (2) SUP	La <u>peluquería</u> de El Helw era una tienda pequeña, elegante en la <u>provincia</u> que tiene un espejo, <u>banco</u> además de los instrumentos del arte. Su dueño es un joven ni alto ni bajo, gordito, (), con el pelo poco <u>amarillo</u> peinado y cara <u>blanca</u> .	LEX
7	PR	FS (2) SUP (2)	Sin embargo, <u>la</u> Salón del <u>Guapo</u> fue una tienda pequeña elegante en el <u>Alley</u> , con un espejo y un sillón <u>sino</u> las <u>materiales</u> del arte. Su propietario es un joven ni alto ni bajo, bastante gordo, con la cara oval, los ojos muy <u>grandes</u> y el pelo () un poco <u>amarillo</u> ().	GR RED LEX (2) TEXT
8	PR	NMS (3) CS SUP (3) FS	Pero la <u>peluquería</u> es una pequeña tienda que es elegante en <u>la calle</u> . Tiene un espejo y una silla <u>sin</u> los instrumentos (). Su propietario es un joven más o menos alto, poco gordo, la cara es <u>circulada</u> , con ojos <u>grandes</u> ,	LEX

			moreno con el pelo () un poco <u>amarillo</u> ().	
9	PR	SUP (2)	El <u>tienda</u> de <u>dolce</u> era pequeño considerada <u>entelgante</u> , tiene un espejo, sillón y instrumentos de arte. El <u>persona</u> que tenía <u>este tienda</u> era un joven más o menos alto, poco gordo, (), (), con el pelo peinado poco <u>amarillo</u> y con cara poco <u>negra</u> .	GR (3) RED (2) TEXT LEX (2)
10	PR	NMS SUP (2) FS	() Salón <u>dulce</u> es () tienda pequeña. <u>Está en callejón buena</u> . Hay un espejo y un <u>asiento</u> (). Su <u>amigo</u> es joven poco alto, gordo, (), <u>grandes</u> ojos, tiene un <u>piel amarillo</u> y moreno.	GR (3) RED (2) TEXT/ RED LEX (2)
11	PR	SUP NMS FS	En cuanto al Salón de El Helw, es una pequeña tienda, parece elegante (). Dentro de este salón hay un espejo, <u>una sofá</u> y los otros instrumentos de la profesión. Su dueño es un joven ni alto ni bajo, un poco gordo, tiene una cara <u>circular</u> con dos ojos <u>grandes</u> y con un pelo peinado de color <u>amarillo</u> . Es moreno.	GR LEX
12	PR	NMS (3) SUP (2) FS	La <u>peluquería</u> de El Helw es una tienda pequeña, elegante en <u>la calle</u> . Tiene un espejo, asiento y instrumentos del arte. Su propietario es un joven ni alto ni bajo, <u>gordo</u> , su cara (), tiene ojos <u>grandes</u> , su pelo () <u>amarillo y moreno</u> .	TEXT LEX RED
13	PR	CS NMS FS SUP	La <u>pequenia</u> tienda es un <u>guapa salón</u> , es un tienda <u>alegante tiene</u> un espejo y <u>asiento sin materiales</u> del arte. Y su propietario es un joven ni alto ni bajo, tiene una cara oval, ojos <u>grandes</u> y tiene pelo () <u>amarillo y moreno</u> .	LEX (2) TEXT/ RED TEXT RED (2)

14	PR	NMS (2) FS NMS AD (2) SS NMS CS	Y la <u>peluquería</u> de El Helw es una tienda pequeña. <u>Está</u> en el <u>barrio</u> muy elegante. Tiene espejo, silla y los <u>elementos</u> del peluquero. Y esta tienda es de un joven de media altura, () poco gordo. Su cara es <u>redonda</u> , sus ojos son <u>muy fijos</u> y tiene el pelo <u>muy ordenado</u> y de color <u>amarillo como su piel</u> .	RED GR LEX
15	PR	NMS (5) FS (3) AD (2) SUP	La <u>peluquería</u> de El Helw es un <u>quiosco</u> pequeño en una <u>calle pequeña elegante</u> . Tiene un espejo y <u>asiento</u> (). Y su propietario es un joven ni alto ni bajo, es de <u>buentipo</u> , es <u>gordo</u> , su cara es <u>rodando</u> , sus ojos <u>muy grandes</u> , tiene el pelo <u>grande</u> de color <u>amarillo</u> ().	LEX
16	PR	FS SS SUP	El Salón de <u>pastilla</u> es pequeño, <u>concedier</u> un salón elegante en el “ <u>zokak</u> ”. Más de las <u>materiales</u> del arte hay un espejo y un sillón. El salón es de un joven ni alto ni bajo, poco gordo, tiene una cara “ <u>baydawe</u> ”, los ojos <u>fijos</u> y el pelo está peinado de un color <u>amarillo</u> ().	RED (2) LEX (3)
17	PR	FS NMS SS SUP	<u>Para el bonito salón</u> es <u>un tienda</u> pequeña, <u>está en un calle elegante</u> . Tiene un espejo y un sillón y también sus instrumentos. Es de un joven <u>con</u> media altura, un poco gordo, (), tiene unos ojos <u>fijos</u> y su cabello <u>se estuvo</u> peinado poco <u>amarillo</u> y también es un moreno.	RED GR (2) TEXT LEX
18	PR	NMS (4) FS (2)	Pero la <u>peluquería</u> del Helw era una tienda pequeña que es elegante en <u>la calle</u> . Tiene un espejo y una silla además de instrumentos <u>artísticos</u> . Y su	LEX

			propietario es un joven más o menos alto, un poco gordo, tiene la cara <u>circulada</u> y sus ojos son <u>grandes</u> . Tiene el pelo <u>bueno</u> un poco <u>amarillo</u> y es moreno.	
19	PR	NMS (2) SUP (3) FS	La tienda del Helw es muy pequeña y muy <u>agradable</u> en <u>la calle</u> . Tiene (). Su <u>hombre</u> es un <u>joven</u> (), <u>gordo bastante</u> , ().	RED GR
20	PR	NMS (2) FS SUP (2)	La <u>peloquería</u> del Helw es una tienda pequeña, es elegante en el callejón. Tiene un espejo, <u>asiento</u> y instrumentos del arte. Su propietario es un joven ni alto ni bajo, <u>gordo</u> , (), tiene ojos <u>grandes</u> , su pelo () <u>amarillo</u> y <u>moreno</u> .	RED (2) TEXT LEX
21	PR	FS (3) SUP (3) NMS (2) SS (2)	<u>La tienda dulce está la</u> pequeña tienda muy elegante (). Tiene espejo, <u>sienta</u> además instrumentos (). Su <u>compañía</u> es un joven <u>menos alto</u> , <u>su cuerpo muy bien</u> , la cara <u>blanca</u> , los ojos muy <u>apliado</u> y tiene el pelo <u>amarillo</u> ().	GR (2) RED LEX

6. DESCRIPCIÓN Y EXPLICACIÓN DE LOS ERRORES

Las descripciones de lugar y de personas son parte de las primeras clases que estudian los alumnos de 1º. Se supone, pues, que el nivel del texto es accesible para estos. Aun así, han sido registrados los errores siguientes:

6.1 Inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO

6.1.1 Casos de CS

-En los ejemplos 1, 8 y 13 se usa la preposición «sin» en vez del adverbio «además de». Además de presentar un caso de CS, se consi-

deraría como un caso de inadecuación léxica; se nota una interferencia lingüística del árabe.

-En el 14, se atribuye el color «amarillo» tanto al pelo como a la piel del joven barbero, en vez de poner dicho color («rubio») en contraste con el de la piel («moreno») como en el TO. Este es el efecto del léxico de la LM, donde el vocablo «amarillo» se emplea para describir el color del pelo.

6.1.2 Casos de FS

-Se subraya el uso de «barro» en vez de «barrio» para referirse a «callejón» (ejemplo 1) debido a una confusión entre los dos vocablos, y de «provincia», irrelevante al contexto (6). Ambos casos resultan del conocimiento imperfecto de la lengua española.

-El vocablo «tocado» se emplea en vez de «peinado» (2). Esto refleja un desconocimiento del uso correcto de los verbos en español, donde «tocar» se usa sobre todo para las mujeres, mientras «peinarse» puede ser realizado por ambos sexos.

-Los ojos del barbero se describen como «claros» (2), «grandes» (1, 3, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 20), o «fijos» (17, 16, 14, 5) en vez de «saltones» por desconocer también (o bien olvidarse de) el equivalente adecuado.

-La palabra «sienta» se usa en vez de «sillón» (3), quizás por confusión entre «asiento» y «sienta», aunque este último vocablo sea un verbo conjugado y no un sustantivo. Los términos «equipajes» (3), «materiales» (7, 13 y 16) y «elementos» (14) se emplean en vez de «instrumentos».

-El vocablo «artísticos» se usa en vez de «de la profesión» / «del arte» en el ejemplo 18, quizás por la influencia del árabe, ya que es una traducción literal.

-Las palabras «amigo» (10), «hombre» (19) y «compañía» (21) se emplean en vez de «dueño». Los ejemplos 10 y 21 representan un calco del árabe, donde la palabra «صاحب» significa «amigo», y «صُحبة» significa «compañía», mientras el 19 se traduce así por desconocimiento del equivalente español.

-En varias ocasiones no se percibe que «El Helw» es el nombre del dueño de la barbería, sino un adjetivo atribuido a la misma (3, 5, 7, 9, 10, 13, 16, 17 y 21), por lo cual se traduce como «dulce» o «dolce» (error ortográfico).

6.1.3 Casos de SS

-La traducción literal, resultado de la falta de comprensión del TO, produce a veces construcciones raras e ilógicas, como «dulce tienda» (3) y «tienda dulce» (21). Lo mismo pasa con «un guapa salón» (13) y «el salón de pastilla».

-En el ejemplo 16 se da un caso de confusión en el deletreo del verbo «se considera», escrito como «concedier» y el resultado es una palabra sin sentido.

-En el ejemplo 21 se atribuye una descripción rara a los ojos: «apliado». No se entiende qué es lo que quiere decir. Además, la descripción de los ojos como «fijos» (5, 14, 16 y 17) resulta también rara para un lector español.

-El vocablo «elegante», confundido con «inteligente», produce palabras híbridas como «intelegante», «alegante» y «entelgante» que en español no existen (3, 9, 13).

6.1.4 Casos de NMS

-En vez de «barbería», se usa «peluquería» o «salón» en todos los ejemplos menos 9, 13, 19 y 21 («tienda»). Quizás «peluquería» no implica tanta diferencia en comparación a «barbería», aunque ésta se limita a los varones, lo que dice el TO. Sin embargo, «salón» representa una traducción distinta; hablaríamos, pues, de un «salón de belleza», lo que no es lo que dice el TO.

-La palabra «tienda» (دكان) se traduce algunas veces como «quiosco» (2 y 15) que se relaciona más con la venta de periódicos, flores, etc., pero no con una barbería. Este término, pues, se emplea por desconocimiento del equivalente español.

-El vocablo «agradable» se emplea en vez de «elegante» (19). Sin embargo, los dos vocablos se emplean en contextos diferentes, por lo cual, no pueden ser equivalentes, aunque se parezcan en el sentido.

-El término «callejón» se ve traducido varias veces como «calle» (8, 12, 15, 17, 18 y 19) y en el 14 se recurre a otro término que pertenece al mismo campo semántico pero no tiene el mismo significado («barrio»).

-Otros casos son los de «mozo» en vez de «joven» (4); «piel negra» en vez de «morena» (4); «banco» (6), «asiento» (10, 12, 13, 15, 20), «silla» (5, 8, 18) y «sofá» (11) en vez de «sillón»; cara «circulada» / «circular» (8, 11, 18), «redonda» y «rodando» (14 y 15), que pertene-

cen al mismo campo semántico pero no significan lo mismo. La falta de conocimiento del equivalente le obliga al alumno a buscar otro parecido.

6.1.5 Casos de supresión

Son los más frecuentes en las traducciones. Los vocablos que se pueden registrar aquí como los menos traducidos son «callejón», «ovalada» y «peinado».

6.1.6 Casos de adición

Al contrario de los casos de supresión, son los menos registrados. Ejemplo de ello son la adición de «en medio de» al «callejón» (4), la adición del adverbio «muy» a la descripción de los ojos y el pelo (14, 15) que no figuran en el TO.

6.2 Inadecuaciones que afectan a la expresión en el TT

6.2.1 Gramática

Se han registrado fenómenos como:

-La falta de concordancia de género entre artículo y sustantivo, como «el tienda» (3, 9), «la salón» (7), «el persona» (9), «un piel» (10), «una sofá» (11), «un calle» y «un tienda» (17) y entre demostrativo y sustantivo, como «este tienda» (9). La mayor parte de los casos se deben a la influencia de la LM; estas palabras tienen el género contrario en árabe en comparación con el español.

-La supresión de artículos ante sustantivos, como «una tienda» (10). La falta de dominio del uso de los artículos determinados e indeterminados constituye uno de los errores más frecuentes entre los estudiantes egipcios del español. En árabe el uso del artículo es más fácil; sólo hay uno. El orden equivocado de sustantivo y adverbio, como «gordo bastante» (19), también se ve afectado por la LM, coloquial sobre todo.

6.2.2 Léxico

-Se ha recurrido al empleo de barbarismos, como en los ejemplos 5 y 7 donde se usa el término inglés «alley» como equivalente de

«callejón», o la transcripción directa del mismo al español como «zokak» (16).

-Otro caso de transcripción es el del vocablo «بيضاوي» a «baydawe» en vez de usar el término «ovalada». El ejemplo 21 refleja asimismo un calco del árabe; se traduce este mismo vocablo como «blanco».

-Una descripción inadecuada que aparece en la mayoría de los ejemplos es el empleo del término «amarillo» en referencia al color del pelo del barbero, cuando en español se debe usar «rubio».

-Otro fenómeno es el de los calcos directos del árabe, como «un guapa salón» (13), «Salón del Guapo» (7), «El Salón Dulce» (5), «La dulce tienda» (3), etc., que se consideran asimismo como casos de traducciones sin sentido por ser irrelevantes al contexto.

-Un caso muy raro ha sido la adición de algunos términos en árabe al cuerpo del TT en el ejemplo 4 (بيضاوي، بارز، ممشط).

6.2.3 Inadecuaciones textuales

Se han cometido varios errores respecto al encadenamiento y el uso de conectores inadecuados como:

-La 2ª frase comienza con el relativo «cuyo» (1), tal vez por influencia del árabe.

-El empleo de la conjunción «y» no cambiada en «e» ante un sustantivo que comienza con «i» (instrumentos) en los ejemplos 2, 12 y 20.

-El uso de «incluso», «sino» o «sin» en vez del adverbio «además de» en el ejemplo 5, 7 y 13 respectivamente.

-La adición del adjetivo «moreno» a «amarillo» (3 y 5) que produce un caso de ambigüedad y la mala puntuación que resulta en frases no separadas o mal conectadas y por consiguiente poco inteligibles como «es un tienda alegante tiene un espejo» (13).

6.2.4 Redacción

Aquí se registran los errores clasificados más arriba como FS o SS, ya que afectan también a la expresión en el TT. Algunos ejemplos son las faltas de deletreo como «peloquería» o «puluquería» (20 y 14), «joven» (19), «concedier» (16), «intelegante» (3), «la dulce tienda» (3), etc.

6.2.5 Inadecuaciones pragmáticas

La mayor parte de las traducciones que muestran inadecuaciones textuales y de redacción o de falso sentido y sin sentido afectan a la comprensión del TT, y por lo tanto se consideran como inadecuaciones pragmáticas. Un ejemplo de ello es la traducción de «rubio» como «amarillo» en referencia al color del pelo.

7. LA TRADUCCIÓN «PROFESIONAL». LOS ACIERTOS

Para comprobar los aciertos de los alumnos, vamos a compararlos con la traducción ‘profesional’:

La barbería, aunque pequeña, era considerada como elegante__ (SUP). Tenía un espejo y un sillón, además de los instrumentos propios del oficio. El barbero era un hombre de estatura mediana, tez pálida (FS), y con tendencia a echar carnes. Tenía los ojos algo (AD) saltones y el pelo liso (FS) tirando a amarillo, a pesar de que era de piel morena¹¹.

Aparecen aquí también algunos errores, como los cometidos por los alumnos que es la supresión de «el callejón». Además, se ha registrado un caso de FS en la traducción de «cara ovalada» como «tez pálida» (se alude al color de la piel y no a la forma de la cara como en el TO). La mayor parte de los alumnos, al contrario de la traductora, comprendió que se alude a la forma de la cara y no al color. Por lo cual, hemos registrado sólo un caso en el que se traduce el término «بيضاوي» como «blanco» (21). El FS se produce aquí, pues, por el calco del árabe (traducción literal).

La traductora comprende «شعر مرجل» como «pelo liso» en vez de «peinado». Es un falso sentido. Los alumnos, en comparación, han evitado en su mayoría la traducción del término por desconocimiento del equivalente español o por falta de comprensión del término en árabe.

Se observa también un caso de adición en la descripción de los ojos. No obstante, no se registra ningún tipo de inadecuaciones relacionadas con la expresión en el TT. Aun así, las inadecuaciones pragmáticas no faltan, ya que el cambio en el significado de los voca-

¹¹ Mahfuz, 1988, p. 8.

blos traducidos literalmente o sustituidos por otro significado no equivalente afecta a la totalidad del mensaje.

CONCLUSIÓN

Comparando los errores de los alumnos con los de la traductora se puede decir, en general, que los alumnos aciertan donde la traductora falla, y viceversa. Es lógico; el control de la LM es mayor en ambos casos. Es decir, se nota una falta de control de expresión en español por parte de los alumnos, y una falta de comprensión y desconocimiento cultural del TO por parte de la traductora.

Una traducción publicada en el mercado no es necesariamente la más correcta. En algunos casos los alumnos pueden tener más potencial de conocimientos culturales.

La LM ha tenido una presencia notable en la tarea de traducción como demuestran los resultados del análisis. Esto se debe, quizás, al hecho de que los alumnos no pueden todavía pensar en español, aunque algunos controlan bien sus herramientas lingüísticas.

Se han realizado algunas terapias para remediar los errores cometidos, como la repetición de la tarea con la ayuda del diccionario con el fin de evitar dichos errores y examinar hasta qué punto puede (o no) el diccionario ser una herramienta eficaz. Además, se han comparado algunas de las tareas realizadas por los alumnos con la de la traductora en clase. La finalidad era aumentar la motivación de los estudiantes, exponiendo también los aciertos y demostrar que aun los traductores pueden cometer errores.

La actitud del alumno es un factor decisivo, ya que al saber que la encuesta no cuenta para la nota final, algunos se han negado a realizar la tarea. Además, al pedir la corrección de las traducciones como tarea casera con la ayuda del diccionario, sólo 7 de los 22 alumnos lo han hecho.

ABREVIATURAS

CS: Contra sentido

FS: Falso sentido

NMS: No mismo sentido

AD: Adición

SUP: Supresión

GR: Gramática

LEX: Léxico
TEXT: Textual
RED: Redacción
PR: Pragmática

BIBLIOGRAFÍA

- Alba Quiñones, Virginia, «El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas», *Revista Neobrija de Lingüística Aplicada*, 5.3, 2009, pp. 1-16.
- Cruces Colado, Susana: «El origen de los errores de traducción», en *Écrire, traduire et représenter la fête*, ed. Elena Real, Valencia, Universidad, 2001, pp. 813-822.
- Férriz Martínez, Carmen y Carles Sans Climent, «Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción», *Marco ELE. Revista de didáctica ELE*, 11, 2010, pp. 37-63.
- Gile, Daniel, «Les fautes de traduction: une abalyse pédagogique», *Meta*, XXXVII, 2, 1992, pp. 251-262.
- Hurtado Albir, Amparo, *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 1999.
- Mahfuz, Naguib, *Zuqāq Al-Maddaq*, El Cairo, Maktabat Misr, 1963.
- Mahfuz, Naguib, *El callejón de los milagros*, Barcelona, Ediciones Martínez Roca, 1988 (trad. Helena Valentí).
- Muñoz, Ricardo, *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide, 1999.
- Sabio Pinilla, José Antonio, «“Traducir del portugués al español”: la engañosa facilidad», en *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*, ed. Miquel Edo, Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, Barcelona, UAB, 1996, vol. II, pp. 613-620.
- Sánchez Castro, Marta, «El papel de la lengua materna y de otras lenguas extranjeras en el aprendizaje de español por parte de estudiantes alemanes: ¿bazas o escollos?», *Marco ELE. Revista de didáctica ELE*, 11, 2010, pp. 1-20.